

ಹೊಸ ಸ್ವೇಟರು The New Sweater

ಮುಕ್ತಾಂ

KANNADA

ಕತೆ: ಪಾಪಟು ಧುರ್ವೆ
ಕಲೆ: ಸೌಮ್ಯ ಮೆನನ್

Story: Paptu Dhurve
Art: Soumya Menon



ಏಕಲವ್ಯಾಯ



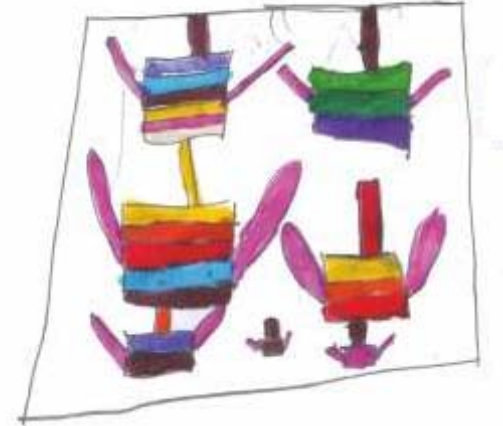
ಹೊಸ ಸ್ವೇಟರು The New Sweater



ಕತೆ: ಪಾಪಟು ಧುವೆ
ಕಲೆ: ಸೌಮ್ಯಾ ಮೆನನ
ಮುಸ್ಕಾನ



Story: Paptu Dhurve
Art: Soumya Menon
English translation: Rinchin



ಮುಸ್ಕಾನ ಮತ್ತು ಏಕಲವ್ಯ ಸಂಯುಕ್ತ ಪ್ರಕಾಶನ
Co-published by Muskaan and Eklavya



ಹೊಸ ಸ್ವೇತರು

Hos Svetaru

Story: Paptu Dhurve

Art: Soumya Menon

Images on Cover 2 and title page: Vandana Kohinoor, Vidya Bharti

Kannada Translation: Prabhakar Nanawaty



Eklavya & Muskaan

This license only allows readers to use the material in this book and share them with others for free distribution under a similar Creative Commons license as long as they credit the author and publisher. The text or images cannot be changed in any way or used commercially. For any kind of permission for commercial use, the author and publisher may be contacted.

This Kannada translation is supported by the Parag Initiative of Tata Trusts.

May 2018 / 1000 copies

March 2024 / 2000 copies

Paper: 100 gsm Maplitho and 220 gsm Paper board (Cover)

ISBN: 978-93-85236-58-7

Price: ₹ 80.00

Published by:

EKLAVYA FOUNDATION

Jamnallal Bajaj Parisar

Near Fortune Kasturi, Jatkhedi,

Bhopal - 462 026 (MP)

Phone: +91 755 - 297 7770, 71, 72

www.eklavya.in / books@eklavya.in

Muskaan

‘Mitti ka ghar’

Plot No. 264-65

Bhadrabada Road, Nilbad, Bhopal 462010

www.muskaan.org/muskaan.office@gmail.com

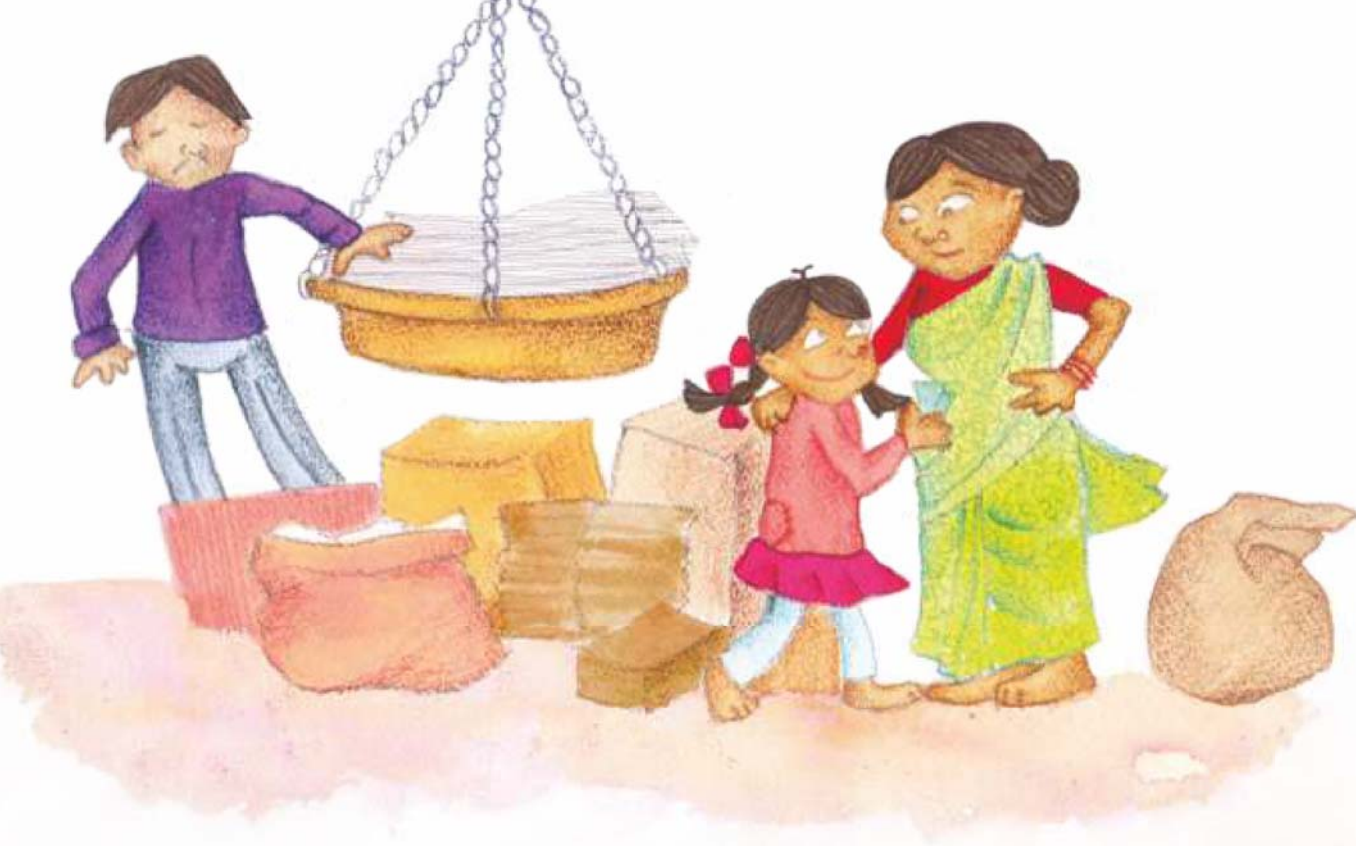
Printed at: R. K. Secuprint P. Ltd. , Bhopal, Phone +91 755 2687 589



ಪ್ರತಿಯೊಂದು ದಿನ ಪಾಪಟು ಹರಕು-ಮುರಕು ಕಸವನ್ನು
ಆರಿಸಲು ಹೋದಾಗ “ನಾನು ಒಂದು ಹೊಸ ಸ್ವೇಟರ್‌ನ್ನು
ಕೊಂಡುಕೊಳ್ಳಬೇಕು.” ಎಂದು ಯೋಚಿಸುತ್ತಿದ್ದಳು. ಅವಳ
ಹತ್ತಿರ ಸ್ವೇಟರು ಇತ್ತು. ಆದರೆ ಅದು ಎಲ್ಲ ಕಡೆ ಹರಿದಿತ್ತು.

Every morning when Paptu went waste picking,
she would think, “I will buy a new sweater.”
She had a sweater but it was torn.



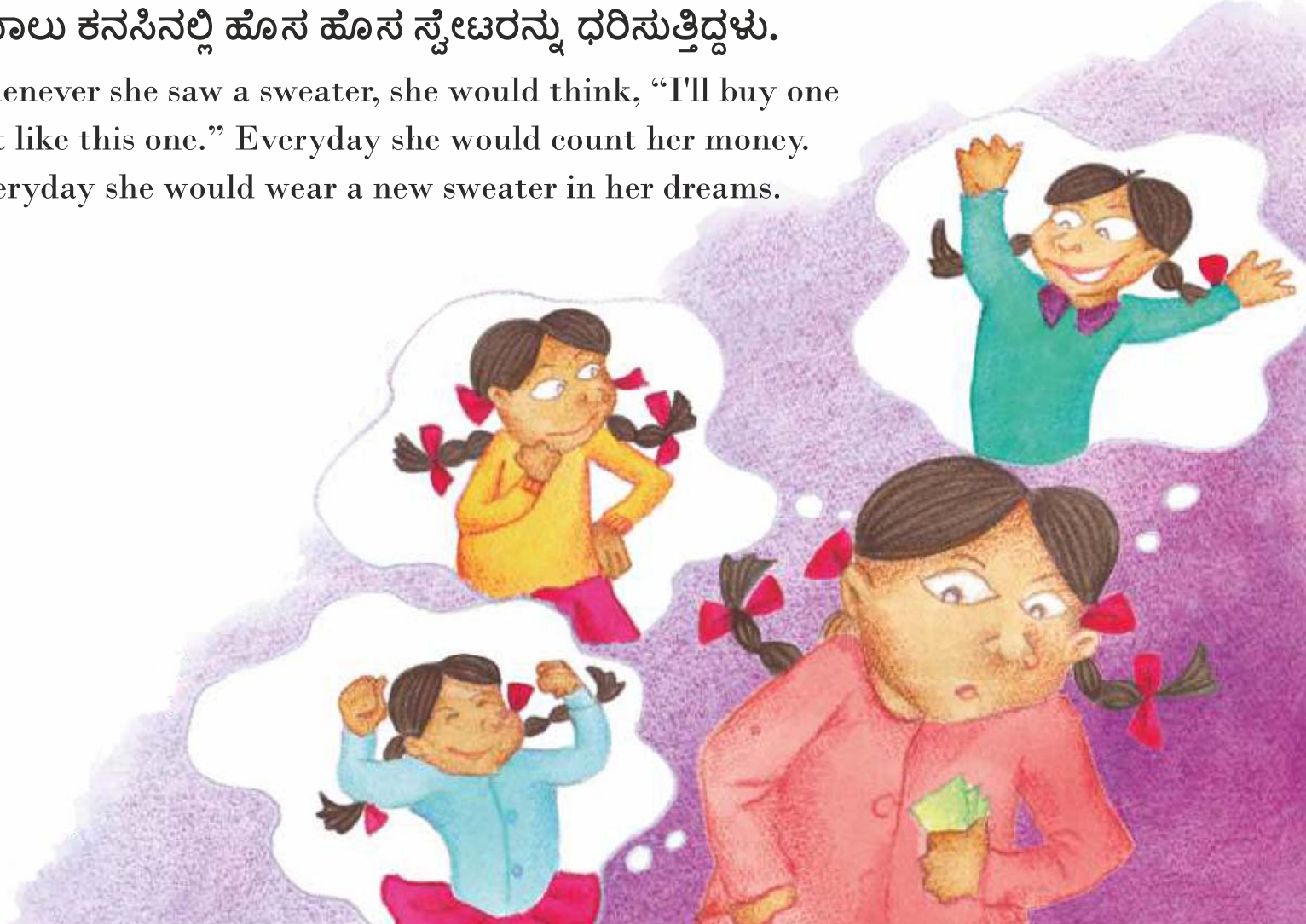


ತಾನು ಒಂದುಗೂಡಿಸಿದ ಕಸವಸ್ತುಗಳ ಮಾರಾಟದ ಹಣವನ್ನು ಪಾಪಟು ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಕೊಡುತ್ತಿದ್ದಳು. ಈಗ ಮಾತ್ರ ದಿನಾಲು ಅದರಲ್ಲಿಯ ಸ್ವಲ್ಪ ದುಡ್ಡನ್ನು ಉಳಿಸತೊಡಗಿದಳು.

After selling her scrap, Paptu would give all her money at home. But now she started to save a little bit everyday.

ಬೀದಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ವೇಟರನ್ನು ಕಂಡಾಗ “ನಾನು ಇಂತಹ ಸ್ವೇಟರನ್ನು ಕೊಳ್ಳುವೆ.” ಎಂದು
ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಮಂಡಿಗೆ ಹಾಕುತ್ತಿದ್ದಳು. ದಿನಾಲು ಕೂಡಿಟ್ಟ ಹಣವನ್ನು ಎಣಿಸುತ್ತಿದ್ದಳು.
ದಿನಾಲು ಕನಸಿನಲ್ಲಿ ಹೊಸ ಹೊಸ ಸ್ವೇಟರನ್ನು ಧರಿಸುತ್ತಿದ್ದಳು.

Whenever she saw a sweater, she would think, “I'll buy one
just like this one.” Everyday she would count her money.
Everyday she would wear a new sweater in her dreams.





ಒಂದು ದಿನ ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ವಸ್ತುಗಳನ್ನು ಮಾರಿ ಎಲ್ಲ ಸಂಗಡಿಗರು ಮನೆಕಡೆ ಹೊರಟರು. ಆದರೆ ಪಾಪಟು ಅವರ ಜತೆ ಮನೆಗೆ ಬರಲಿಲ್ಲ.

One day, after selling what they had collected, all her friends started to go home. But Paptu didn't go back with them.

ಅವಳು ಬೀದಿ ನಲ್ಲಿಯ ಕೆಳಗೆ ಕುಳಿತು ಸ್ವಚ್ಛವಾಗಿ ಜಳಕ ಮಾಡಿದಳು. ಆ ಮೇಲೆ
ತಯಾರಾಗಿ ಪೇಟೆಗೆ ಹೋದಳು.

She went to the tap, took a good bath, got ready and went to the market.

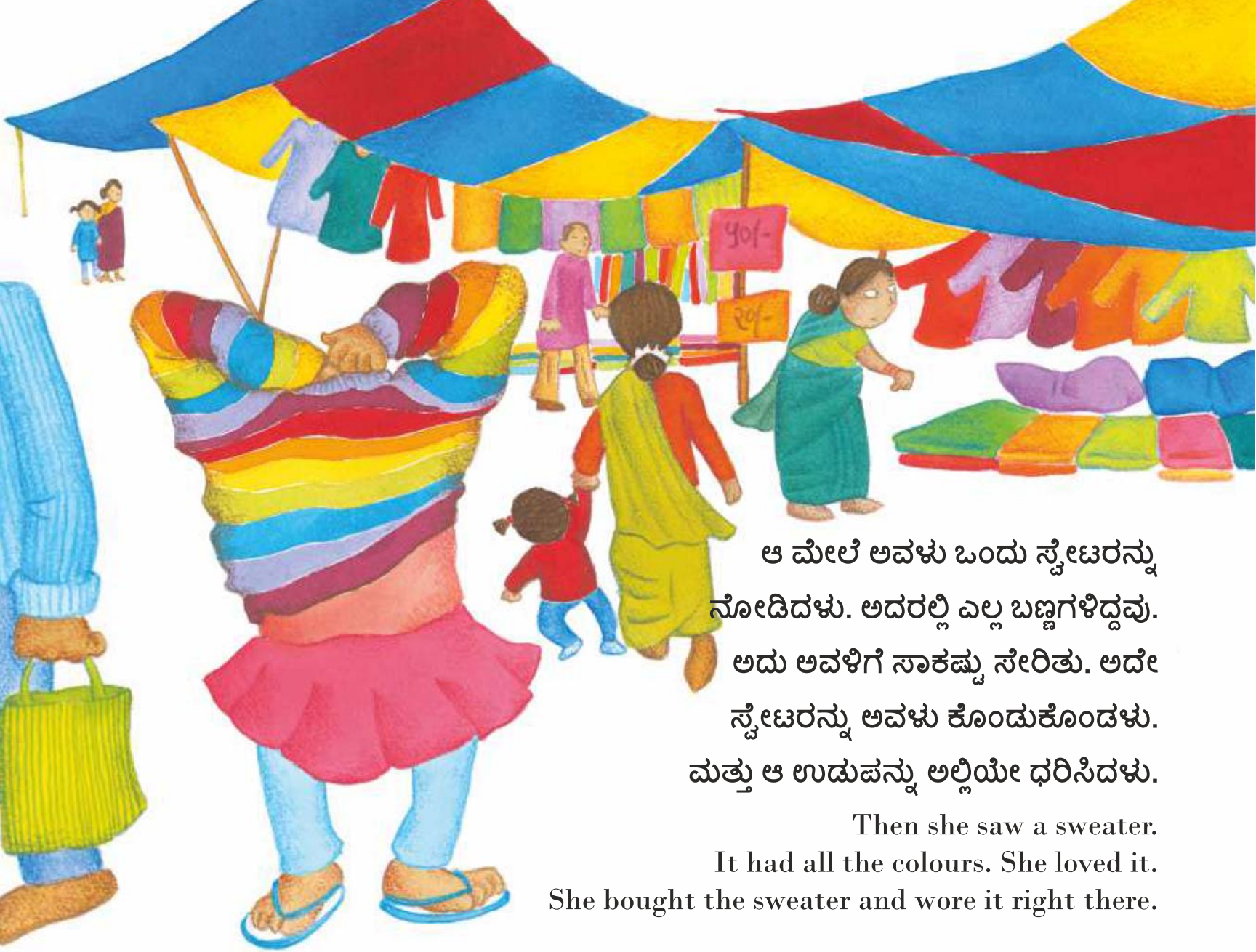


ಅಲ್ಲಿ ಸಾಕಷ್ಟು ಸ್ವೇಟರುಗಳಿದ್ದವು. ನೀಲಿ, ಬಿಳಿ, ಹಳದಿ, ಕೆಂಪು, ಹಸಿರು
ಬಣ್ಣದ ಸ್ವೇಟರುಗಳಿದ್ದವು. ಅವಳು ನೋಡುತ್ತಲೇ ನಿಂತಳು. ಇದೇ ಇಲ್ಲವೆ
ಅದೇ..ಎಂದು ಯೋಚಿಸುತ್ತ..

There were many sweaters there. Blue, yellow, white, red,
green. She kept looking. This one, then that one.







ಆ ಮೇಲೆ ಅವಳು ಒಂದು ಸ್ವೇಟರನ್ನು
ನೋಡಿದಳು. ಅದರಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲ ಬಣ್ಣಗಳಿದ್ದವು.
ಅದು ಅವಳಿಗೆ ಸಾಕಷ್ಟು ಸೇರಿತು. ಅದೇ
ಸ್ವೇಟರನ್ನು ಅವಳು ಕೊಂಡುಕೊಂಡಳು.
ಮತ್ತು ಆ ಉಡುಪನ್ನು ಅಲ್ಲಿಯೇ ಧರಿಸಿದಳು.

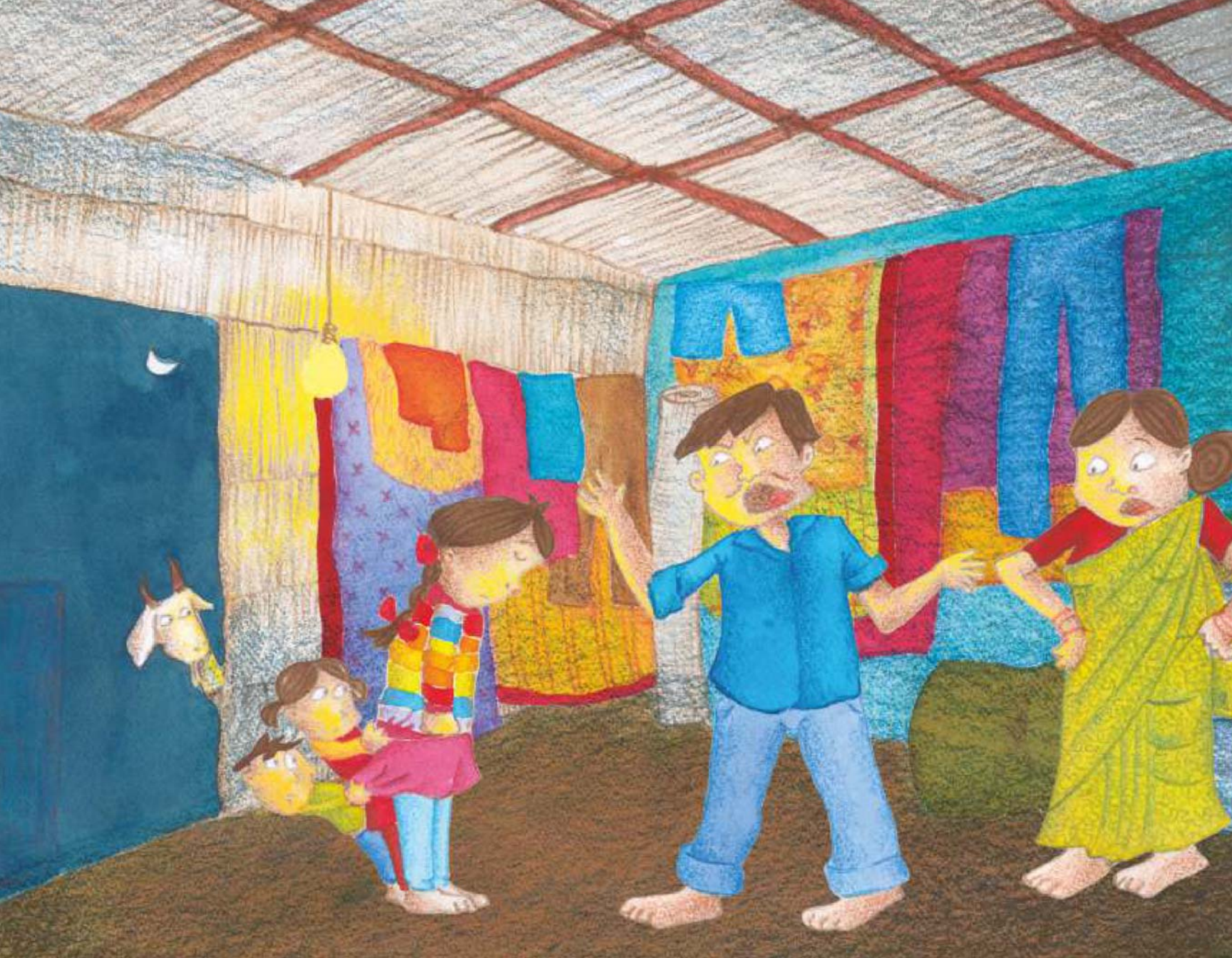
Then she saw a sweater.
It had all the colours. She loved it.
She bought the sweater and wore it right there.



ಮತ್ತು ಕೊಂಡುಳಿದ ಹಣದಿಂದ ತಿಂಡಿಯನ್ನು ಕೊಂಡು
ತಿಂದು ಬಿಟ್ಟಳು.

And with the rest of the money, she ate something.







ಅವಳು ಮನೆ ಮುಟ್ಟಿದಾಗ ಕತ್ತಲೆಯಾಗಿತ್ತು.

ಪಾಪಾ ಒದರುತ್ತಿದ್ದರು.

“ಇಷ್ಟೇಕೆ ತಡ?” ಮಮ್ಮಿ ಕೂಡ ಕೇಳಿದಳು.

ಪಾಪಟು ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಶಾಂತಚಿತ್ತದಿಂದ ಆಲಿಸಿದಳು.

By the time she reached home, it was night.

Papa was shouting.

“Why are you so late?” Mummy asked her

Paptu listened to all of it quietly.

ಆ ಮೇಲೆ ಅವಳು ಒಳ ಹೋಗಿ ತನ್ನ ಹಾಸಿಗೆ ಮೇಲೆ
ಮಲಗಿಕೊಂಡಳು.

Then she went in and lay down on the bed.



ಆ ಹೊಸ ಸ್ವೇಟರು ಹಾಕಿಕೊಂಡೇ ಅವಳು ಮಲಗಿದಳು.

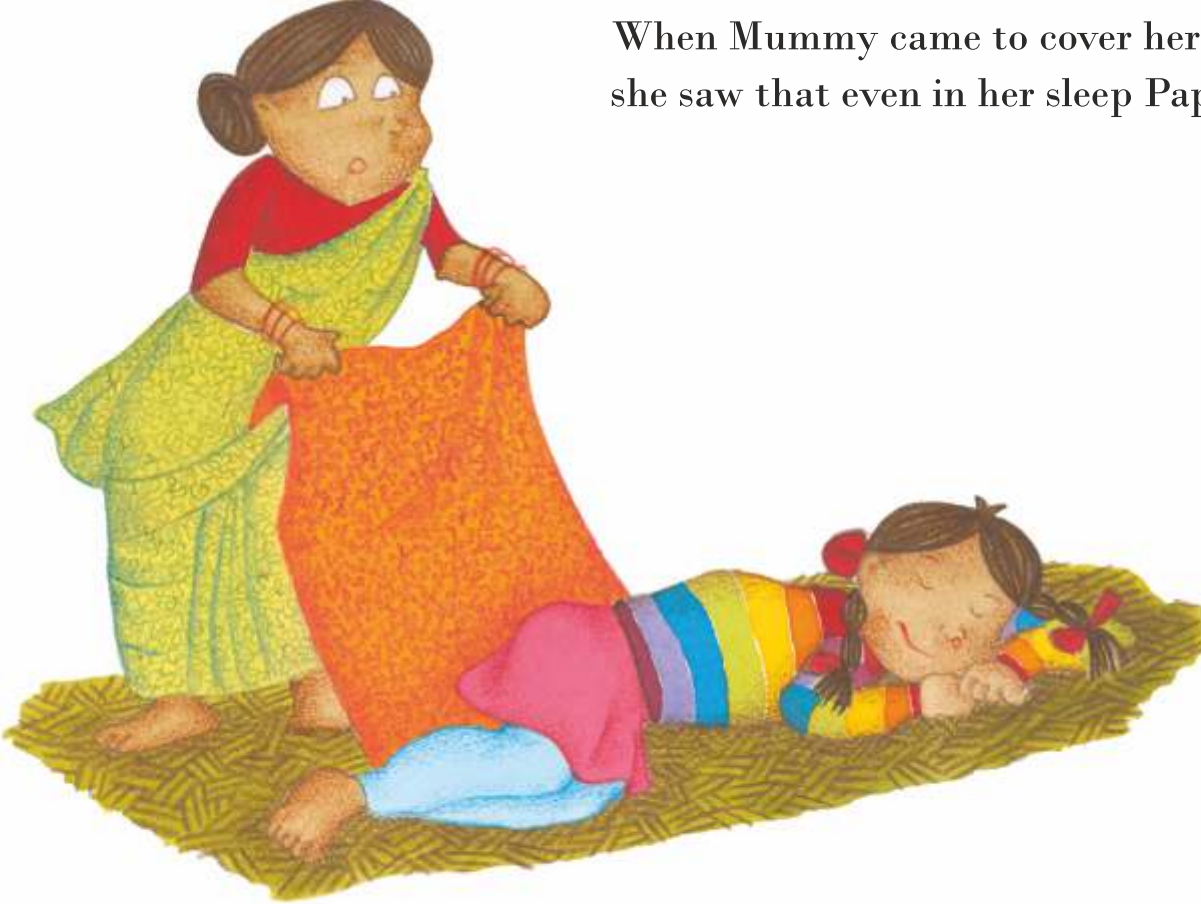
ಅವಳಿಗೆ ಗಡದ್ದನೆ ನಿದ್ರೆ ಹತ್ತಿತು.

And in her new sweater she fell asleep.



ಅವಳ ತಾಯಿ ಹೊದಿಕೆ ಹೊದಿಸಲು ಬಂದಾಗ ಪಾಪಟು
ಮುಗುಳು ನಗೆ ನಗುತ್ತ ಮಲಗಿದ್ದನ್ನು ಅವಳು ಕಂಡಳು.

When Mummy came to cover her with a blanket,
she saw that even in her sleep Paptu was smiling.



ಮುಸ್ಸಾನದ ಬಗ್ಗೆ

1997ರಿಂದ ಮುಸ್ಸಾನ ಭೋಪಾಳದ ಬೀದಿಗಳಲ್ಲಿಯ ಶಿಕ್ಷಣ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಕಾರ್ಯ ಮಾಡುತ್ತಲಿದೆ. ಇಂತಹ ಔಪಚಾರಿಕ ಕಲಿಯುವಿಕೆ ಬೀದಿ ಸಂದಿಗಳಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸುವ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಅರ್ಥಪೂರ್ಣವೆನ್ನಿಸುವದು ಮತ್ತು ಅವರ ತನಕ ಮುಟ್ಟಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗಬಹುದು. ಅವರ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಉಂಟಾಗುತ್ತಿರುವ ಪ್ರಶ್ನೆ ಮತ್ತು ವಿಚಾರಗಳನ್ನು ಸಾಕಾರಗೊಳಿಸುವ ಉದ್ದೇಶದಿಂದ ವೈಕಲ್ಪಿಕ ಶಾಲೆ ಮತ್ತು ವಸತಿಗಳಲ್ಲಿ ಶಿಕ್ಷಣ ಕೇಂದ್ರಗಳನ್ನು ನಡೆಸುತ್ತಲಿದೆ. ವಂಚಿತ ಸಮುದಾಯಗಳಲ್ಲಿಯ ಮಕ್ಕಳು, ಯುವಕರು, ಮಹಿಳೆಯರು, ಮತ್ತು ವೃದ್ಧರು ಮುಂತಾದವರ ಅಧಿಕಾರ ಪೂರ್ತಿಗಾಗಿ ಮತ್ತು ನ್ಯಾಯಪೂರ್ಣ ಸಮತೆ ಇರುವ ಸಮಾಜ ಕಟ್ಟಲು ಮುಸ್ಸಾನ ಹವಣಿಸುತ್ತಲಿದೆ.

ಏಕಲವ್ಯದ ಬಗ್ಗೆ

ಏಕಲವ್ಯ ಇದು ಒಂದು ಸ್ವಯಂಸೇವಿ ಸಂಸ್ಥೆ ಇದೆ. ಮೂವತ್ತು ವರುಷಗಳಿಂದ ಶಿಕ್ಷಣ ಮತ್ತು ಜನವಿಜ್ಞಾನ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಕೆಲಸ ಮಾಡುತ್ತಲಿದೆ. ಮಕ್ಕಳ ವಿಕಾಸವನ್ನು ಪರಿಸರಕ್ಕೆ ಜೋಡಿಸಿ ಆಟ, ಕಾರ್ಯಕಲಾಪ ಮತ್ತು ರಚನಾತ್ಮಕವಾಗಿ ಮಾಡುವ ಉದ್ದೇಶವನ್ನು ಇದು ಇಟ್ಟುಕೊಂಡಿದೆ.

ಈ ಕೆಲ ವರುಷ ಇದು ಪ್ರಕಾಶನ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಕೂಡ ಕೆಲಸ ಮಾಡುತ್ತಲಿದೆ.. ಮಕ್ಕಳಿಗಾಗಿ ಚಕಮಕ ಮತ್ತು ಸ್ಪೋತ (ವಿಜ್ಞಾನ ಮತ್ತು ತಂತ್ರಜ್ಞಾನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ) ಹಾಗೂ ಶೈಕ್ಷಣಿಕ ಸಂದರ್ಭ ಎಂಬ ಪತ್ರಿಕೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಿತ ಗೊಳಿಸುತ್ತಿದೆ.. ಶಿಕ್ಷಣ, ಜನವಿಜ್ಞಾನ, ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ರಚನಾತ್ಮಕ ಕಲೆ ಇವುಗಳ ಜತೆ ವಿಕಾಸಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಪುಸ್ತಕ, ಕಿರುಹೊತ್ತಿಗೆ ಪ್ರಕಾಶಿತ ಗೊಳಿಸುವದರಲ್ಲಿ ಏಕಲವ್ಯ ಕಾರ್ಯ ಮಾಡುತ್ತಲಿದೆ.

ಚಳಿಗಾಲ ಬರುತ್ತಲಿದೆ ಮತ್ತು ಪಾಪಟುಳಿಗೆ ಒಂದು ಹೊಸ ಸ್ವೇಟರ್ ಬೇಕೆ ಬೇಕು. ಥಂಡಿ ದಿನಗಳು ಬರುವ ಮುನ್ನ ಅವಳಿಗೆ ಸ್ವೇಟರು ದೊರೆಯುವದೇ?

**Winter is on its way and Paptu badly wants a new sweater.
Will she manage to get one before the cold sets in?**

ಪಾಪಟು ಧುರ್ವೆ ಭೋಪಾಳದ ಬಡವಸತಿಗಳಲ್ಲಿ ಇದ್ದು ಹರಕು-ಮರಕು ವಸ್ತುಗಳನ್ನು ಆರಿಸಿ ಉಪಜೀವನ ನಡೆಸುತ್ತಿದ್ದಾಳೆ. ಅವಳು ಸ್ವತಂತ್ರ ಪ್ರಜ್ಞೆಯವಳು. ಜೀವನದ ಎಲ್ಲ ಸಮಸ್ಯೆಗಳನ್ನು ಎದುರಿಸುವ ಧೈರ್ಯ ಅವಳಲ್ಲಿದೆ. ಅವಳ ಕತೆಗಳೆಲ್ಲ ಸ್ವಂತ ಅನುಭವದ ಕತೆಗಳು. ಅವಳ ಸಹಿಷ್ಣುತೆ ಮತ್ತು ಅವಳ ಆಂತರಿಕ ಶಕ್ತಿಯೇ ಇದನ್ನೆಲ್ಲ ವ್ಯಕ್ತ ಪಡಿಸಲು ಪ್ರೇರೇಪಿಸುತ್ತಲಿದೆ.

Paptu Dhurve lives in a basti in Bhopal and collects scrap for a living. She is fiercely independent and squarely faces all the challenges that life has to offer. Her stories come from her life experiences and speak of resilience and strength which she finds within and outside herself.

ಸೌಮ್ಯಾ ಮೆನನ್ ಅನಿಮೇಶನ್ ಫಿಲ್ಮ್ ಮತ್ತು ಚಿತ್ರ ಕಲಾವಿದೆ. ಅಹಮದಾಬಾದದ National School of Design ದಲ್ಲಿ ಇವಳ ಶಿಕ್ಷಣ. ಪ್ರವಾಸ ಮತ್ತು ಭಿತ್ತಿಚಿತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ವಿಶೇಷ ಅಭಿರುಚಿ

Soumya Menon is an animation film-maker and illustrator trained at National Institute of Design, Ahmedabad. She likes to travel often, and try her hand at other occupations like painting walls.



ಮುಸ್ಕಾನ್ ಮತ್ತು ಏಕಲವ್ಯ ಸಂಯುಕ್ತ ಪ್ರಕಾಶನ
Co-published by Muskaan and Eklavya



Price: ₹ 80.00

